

| FICHA DE CURSO | | | | | |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|-----------------------|--------|
| Título | Mediación y estrategias de mediación intercultural en el ámbito anglófono | | | | |
| Código | 0564109 | Créditos ECTS | | Idioma | INGLÉS |
| Carácter obligatorio | 5 | | Carácter optativo | OPTATIVO | |
| Requisitos previos | | | | | |
| No existen | | | | | |
| Recomendaciones | | | | | |
| | | | | | |
| COORDINADOR DEL CURSO | | | | | |
| Nombre | | | Correo electrónico | | |
| CARMEN FERNÁNDEZ MARTÍN | | | Carmen.fernandez@uca.es | | |
| PROFESORES | | | | | |
| Nombre | | | | Categoría/Institución | |
| CARMEN FERNÁNDEZ MARTÍN | | | | CONTRATADO DOCTOR TC | |
| | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| Identificador | Competencia | | | Tipo | |
| CB7 | Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio | | | BÁSICA | |
| CB8 | Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios | | | BÁSICA | |
| CG1 | Comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos usando la terminología y las técnicas comunes a las ciencias sociales y humanísticas | | | GENERAL | |
| CG10 | Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas | | | GENERAL | |
| CT1 | Capacidad de análisis y síntesis | | | TRANSVERSAL | |

| CT3 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | TRANSVERSAL |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| CT4 | Conocimiento de una lengua extranjera | TRANSVERSAL |
| CT7 | Resolución de problemas | TRANSVERSAL |
| CT8 | Toma de decisiones | TRANSVERSAL |
| CT12 | Habilidades en las relaciones interpersonales | TRANSVERSAL |
| CT13 | Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad | TRANSVERSAL |
| CT15 | Capacidad de resolución de conflictos | TRANSVERSAL |
| CT16 | Compromiso ético | TRANSVERSAL |
| CT21 | Conocimiento de otras culturas y costumbres | TRANSVERSAL |
| CT24 | Sensibilidad hacia temas sociales | TRANSVERSAL |
| CE7 | Desarrollar destrezas de interlocución y capacidad de interpretación de situaciones y problemas relacionados con colectivos lingüísticos anglófonos en el ámbito empresarial e institucional | ESPECÍFICA |
| CE8 | Ser consciente de y receptivo a la emergencia de nuevos espacios e identidades (trans)culturales en el ámbito francófono y/o anglófono. | ESPECÍFICA |
| RESULTADOS DE APRENDIZAJE | | |
| Identificador | Resultado de aprendizaje | |
| R1 | <ul style="list-style-type: none"> Saber situarse en la intersección de distintos intereses tanto sociales como culturales para abordar con solvencia labores de mediación intercultural en ámbitos socio-profesionales concretos. | |
| R2 | <ul style="list-style-type: none"> Realizar actividades de asesoramiento y gestionar la diversidad cultural en múltiples ámbitos. | |
| R3 | <ul style="list-style-type: none"> Comprender los procesos de formación de la identidad de acuerdo con las diferentes variables que la conforman. | |
| ACTIVIDADES FORMATIVAS | | |
| Actividad | | Competencias |
| TRABAJO PRESENCIAL EN EL AULA | | CT3, CT4, CT12, CT21 |
| TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO | | CT7, CB7, CB8, CE8 |
| ACTIVIDADES EVALUATIVAS | | CG1, CE7, CE8, |



| | | CT7, CT15, CT16 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| EVALUACIÓN | | |
| Sistema | Valor porcentual | |
| Participación del alumno en clase | 10% | |
| Actividades de clase y trabajo autónomo | 50% | |
| Memoria o aplicación de principios y métodos explicados en clase | 40% | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS | | |
| Contenido | Competencias relacionadas | Resultados de aprendizajes relacionados |
| 1. Mediación intercultural en el mundo anglófono: 1.2. Tipos 1.3. Ámbitos 1.4. Utilidades | CG10, CE7, CT24 | R1 |
| 2. Comunicación e identidades 2.1. Pluralismo cultural 2.2. Etnografía de la comunicación | CT13, CT21, CT24 | R3 |
| 3. Estrategias para la comunicación intercultural 3.1. Técnicas de Interpretación 3.2. Interpretación de enlace | CB8, CE7, CT3, CT4, CT12 | R1,R2 |
| 4. Ciudades transculturales e híbridas 4.1. Fronteras físicas y culturales 4.2. Procesos migratorios | CT13,CT21, CT24 | R3 |
| 5. Análisis de casos y propuestas de solución | CB7, CG1, CE7, CT1, CT7, CT8, CT15, CT16 | R1,R2 |
| BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA | | |
| GENERAL | | |
| Castillo García, Gema Soledad. <i>La [auto]traducción como mediación entre culturas</i> . Alcala de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá, 2006 | | |
| Clouet, Richard. <i>Lengua inglesa aplicada a la traducción : una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior</i> . Granada : Comares , 2010 | | |
| Hale, Sandra Beatriz. <i>Community interpreting</i> . Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2007. | | |
| León, Mario. <i>Manual de interpretación y traducción</i> . Madrid: Luna | | |

Publicaciones, 2000.

Nolan, James. *Interpretation : techniques and exercises*. Clevedon :
Multilingual Matters, 2005

Pöchhacker, Franz. *Introducing interpreting studies*. London : Routledge,
2009

Postigo Pinazo, Encarnación (coord.) *Investigación en traducción e
interpretación : una mirada al presente*. Málaga : Universidad de Málaga,
2006.

Valero Garcés, Carmen, (ed). *Traducción como mediación entre lenguas y
culturas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, D.L. 2005.

Viaggio, Sergio. *Teoría general de la mediación interlingüe* San Vicente de I
Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, D.L. 2004.

ESPECÍFICA

Bermúdez, Kira. *Mediación intercultural : una propuesta para la formación*.
Madrid : Popular, 2002

Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción
jurídica inglés-español* Castellón de la Plana : Universitat Jaume I, 2007

Inghilleri, M. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación
intercultural* Granada: Comares, 2002

Martínez Usarralde, María Jesús & García López, Rafaela. *Análisis y práctica
de la mediación intercultural desde criterios éticos*. Valencia : Tirant lo
Blanch, 2009

Monzó Nebot Esther & Borja Albi, Anabel (eds.) *La traducción y la
interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón :
Universidad Jaime I, 2005

Oso Casas, Laura & Montero Souto, Pablo (coords). *Formación,
profesionalización y acción en mediación intercultural*. A Coruña :
Universidade da Coruña, 2006

Pochhacker, Franz & Shlesinger, Miriam. *Healthcare interpreting: discourse
and* Rozan, Jean-François. *La toma de notas en interpretación consecutiva*
[traducción: Aurora Cuadrado] Bilbao: Universidad del País Vasco, 2007

interaction. Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins, 2007.

Salama-Carr Myriam (Ed). *Translating and interpreting conflict*. Amsterdam;

New York : Rodopi, 2007

Shlesinger, Miriam & Pochhacker, Frank (eds): *The Interpreting Studies Reader / Applied Linguistics -Oxford- (01426001)- 2003, V. 24, N. Part 4 -P. 545*

AMPLIACIÓN

Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. (eds). *Testing and assessment in translation and interpreting studies: a call for dialogue between research and practice*. Philadelphia, Pa.; Amsterdam : John Benjamins, 2009

Conejero San Vicente, Enrique (dir). *Inmigración, integración, mediación intercultural y participación ciudadana*. Alicante: Club Universitario, D.L. 2010.

Kelly, Dorothy (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy : perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 2000

Monacelli, Claudia. *Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role*. Philadelphia, PA.: John Benjamins, 2009.

Hernández Guerrero, María José. *Traducción y periodismo*. Bruxelles : Peter Lang, 2009

Moreno Moreno, Julia. *La mediación en el ámbito de la inmigración y convivencia intercultural*. Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Escuela Universitaria de Estudios Sociales, 2006

Peñas Ibañez, Raquel Martín Martín, M^a Azucena (Ed. y coord.). *Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*. Cantarabia (Madrid), 2009

Valero Garcés, Carmen (cord). *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en un mundo interconectando*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2011.